

Tradumàtica

Codi: 101487
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor/a de contacte

Nom: Jordi Mas Lopez

Correu electrònic: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

IMPORTANT: AQUESTA ASSIGNATURA NO S'OFEREIX EL CURS 2018-2019

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Demostrar que coneix els recursos específics del camp de la traducció i la interpretació.
- Aplicar aquests coneixements per a automatitzar tasques de traducció o d'interpretació per mitjà de macros, textos automàtics o l'alineació de textos.
- Aplicar aquests coneixements per a l'elaboració de factures relacionades amb encàrrecs de traducció i serveis d'interpretació.
- Aplicar aquests coneixements per a utilitzar amb eficiència els programes de traducció assistida i les memòries de traducció.
- Demostrar que posseeix coneixements bàsics en la terminografia i la terminologia multilingüe.
- Aplicar aquests coneixements en l'ús de recursos per a l'extracció i recuperació d'informació terminològica.
- Aplicar aquests coneixements en l'ús d'eines de gestió de corpus per a l'obtenció de coocurrències i concordances.

Objectius

La funció de l'assignatura és:

- Aprofundir en l'ús de recursos tecnològics específics, de recursos terminològics, terminogràfics i de tractament de corpus per a la traducció i la interpretació.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que coneix en profunditat els recursos tecnològics específics del camp de la traducció i la interpretació.
- Demostrar que coneix en profunditat la terminografia i la terminologia multilingüe aplicades a l'àmbit de la traducció i la interpretació.
- Aplicar aquests coneixements per la gestió de documents, gestió de bases de dades i eines tecnològiques específiques per a la traducció i la interpretació.
- Aplicar aquests coneixements en l'àmbit de la traducció assistida i automàtica.

- Aplicar aquests coneixements per a la recerca i la gestió terminològica aplicades a la traducció i la interpretació.
- Aplicar aquests continguts en la creació de projectes de traducció i de control de qualitat en l'àmbit de la traducció i la interpretació.

Competències

- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Raonar críticament.
- Treballar en equip.

Resultats d'aprenentatge

1. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
2. Raonar críticament: Raonar críticament.
3. Treballar en equip: Treballar en equip.

Continguts

Tecnologies:

- Gestió de documents, gestió de formats i automatització de tasques.
- Gestió de bases de dades: creació, revisió, importació, exportació, etc.
- Eines específiques de traducció: memòries de traducció, alineadors de textos, traducció automàtica, etc.
- Gestió de projectes i control de qualitat.

Terminologia:

- Recerca terminològica: obtenció i compilació de textos, creació de corpus i anàlisi de textos
- La gestió terminològica: gestors de bases de dades.
- Creació i consulta de bases de dades.
- Resolució de problemes terminològics en el camp de la traducció i la interpretació.

Metodologia

Consulteu el professorat responsable.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Competències que es treballaran	140	5,6	1

Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Competències que s'avaluaran	100 (diverses proves)	10	0,4	1, 2, 3

Bibliografia

Consulteu el professorat responsable.